

مَجَلَّةُ  
مَدَارِ الْأَدَبِ

مجلة علمية محكمة فصلية  
تصدر عن كلية الآداب  
الجامعة العراقية – بغداد

العدد (١٠)

١٤٣٦هـ - ٢٠١٥م

# قائمة المحتويات

الصفحة	الباحث	الموضوع	ت
· ï è! èè	.. " " "	تحرير مقال الجمهور في متعلق الظرف والمجرور	"è
· ð! ïï	.. " " "	التحديث في النص الشعري عاتكة الخزرجي أنموذجاً	"é
· èè! ðð	.. " " "	ترك الاستشهاد بالحديث النبوي الشريف ظاهرة أندلسية	"ê
· èi è! èèð	.. " " "	المحسنات المعنوية واللفظية في كتاب المثل السائر	"ë
· ééç! èi ì	.. " " "	الإتباع Reduplication في اللغتين العربية والإنكليزية - دراسة مقارنة	"î
· éi è! èèè	.. " " "	التعدد الوظيفي للبدل بين النحويين والمفسرين	"í
· éi í! éi ì	.. " " "	رمزية الرقم سبعة	"ï
· èèi! èi î	.. " " "	الجزية والمسلمين الجدد ((دراسة تاريخية))	"i
· èi è! èèð	.. " " "	الخصائص العامة لمجتمع مكة قبيل الإسلام	"ð
· èèè! èi è	.. " " "	توجيهات الخليفة أبي بكر الصديق في فتح العراق وبلاد الشام	"èç
· èi ì! èèè	.. " " "	أثر مضيتي البسفور والدردينيل في تغيير الموقف البريطاني من الحرب الروسية - العثمانية ١٨٧٧ - ١٨٧٨	"èè
· ïïï! èi ð	.. " " "	دراسة اصولية في آية الدين	"èé

الصفحة	الباحث	الموضوع	ت
ĩ çĩ!ĩ îĩ	.. . . . . "	آيات الاستقامة في الأجزاء الخمس الأواخر من القرآن الكريم	"èè
ĩ êç!ĩ çð	.. . . . . "	قيم الدولة المسلمة في ضوء الكتاب والسنة	"èè
ĩ ðè!ĩ èè	.. . . . . " "	الدكتور بشار عواد معروف وجهوده في التفسير وعلوم القرآن	"èì
ĩ èĩ!ĩ ðè	.. . . . . "	تقويم كتاب التربية الإسلامية للصف لسادس الإعدادي في العراق من وجهة نظر مدرسي المادة ومدرساتها	"èí
ĩ çç!ĩ èð	.. . . . .	صناعة الصورة الذهنية في وسائل الإعلام صورة الرسول محمد ﷺ في الإعلام الأمريكي	"èî
ĩ êç!ĩ çè	.. . . . . " " " " .. . . . . #	الحماية المدنية للمنتج الوطني من الإغراق التجاري	"èï
ĩ èè!ĩ èè	<i>Ghufraan Abdul-Hameed Ali</i>	<i>A Linguistic Analysis of Parallelism in Marianne Moore's Poems (Nevertheless, A Face, What are Years?)</i>	"èð
ĩ îç!ĩ èĩ	<i>Maysoon Khaldoon Khattab</i>	<i>Conventionally Indirect Requests in the Press Conferences of U.S. Presidents Barack Obama and John F. Kennedy</i>	"èç
ĩ îĩ!ĩ èè	<i>Hatem Jasim Khudhair</i>	<i>An Assessment of EFL Learners' Ability to Produce Semi Vowel</i>	"èè

# الإتباع Reduplication في اللغتين

## العربية والإنكليزية - دراسة مقارنة

أ.م.د. هيام فهمي إبراهيم

الجامعة العراقية - كلية التربية للبنات

أ.د. صباح صليبي / جامعة بغداد - كلية اللغات

### ملخص البحث

يهدف هذا البحث إلى دراسة الإتياع (Reduplication) في اللغتين العربية والإنكليزية من حيث الظواهر اللغوية التي تحدث بها، والاختلافات بين اللغتين في هذا المجال. وتتناول الدراسة أنواع الإتياع المختلفة، مثل الإتياع التكراري، والإتياع التوضيحي، والإتياع العاطفي، وغيرها. كما تبحث في الوظائف اللغوية والإدراكية لهذه الظواهر، وتناقش الفروق الثقافية واللغوية التي تؤثر على استخدامها في كل لغة. وتتميز الدراسة بالاعتماد على أمثلة لغوية من كلتا اللغتين، وتحليلها من منظور لغوي مقارنة. وتنتهي الدراسة بملخص للنتائج التي توصل إليها الباحثان، والتي تؤكد على أهمية الإتياع في كلتا اللغتين، وعلى اختلافات استخدامها بين العربية والإنكليزية.

**Reduplication in the Arabic and English Languages:  
A Comparative Study**

by

Prof. Sabah Selibi, Ph.D.

Bagdad University, College of Languages

Ass. Prof. Hayam Fahmi Ibrahim, Ph.D.

Al-Iraqia University, College of Women Education

**Abstract**

The paper presents a comparative study of a phonetic linguistic phenomenon which is reduplication in the Arabic and English languages. It is known that these two languages belong to two different families that the Arabic language belongs to the Hamito-Semitic family and the English belongs to Indo-European family. The researchers collected three hundreds fifty eight examples for reduplication in Arabic and two hundreds three examples for reduplication in English. The nature of the collected materials required that the paper would be divided into a preface, and three parts. The first part comprises two sections: the first presents the definition of reduplication in Arabic and English and the second shows the advantage of reduplication in Arabic and English; The second part consists two sections: the first shows the types of reduplication in Arabic and English, its conditions in Arabic, the differences between reduplication, emphasis, and synonymy in Arabic and the types of reduplication in English, and the second section shows the patterns of reduplication in Arabic and English. The third part tackles the phonetic study in both languages and is divided into two sections: the first tackles the phonetic study in Arabic and the second the phonetic study in English. The paper ends with the conclusion and the findings.



تمهيد:

١. fŃ ění Ľ · Ù · fl Ľ

universalsĽ · flĽ

Word Play

"ReduplicationĽ

fŃ ěné Ľ · Ù · fl Ľ

"fl Ľ · fl Ľ

..flĽ · fl Ľ

(Dineen)

Ù

Phonology – morphology interface  
Prosodic – morphology  
prosodic structure

### المبحث الأول

## حدّ الاتباع وفائدته في اللغتين العربية والانكليزية:

١-



... .. " ...  
 د

... .. " ...  
 د

... .. " ...  
 د

... .. Ù ...  
 د

... ..

Ù ... .. Ù fēèL " مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ "

Ù ... .. Ù ... .. fēèL

... .. Ù ... .. " E. Ù

... ..

... .. fēèL fl

... ..

" ... ..

... ..

... .. o ... ..

... .. Ù fl ... .. E

fl E ... .. fēèL fl

... .. Ù fl E. Ù ... .. fl L

... .. E. Ù

... .. " .. ä ... .. Ù

... .. fēèL fl

... .. fēèL L

... .. fl Ù L Ù

... .. " ..

f l

U U

U h

f l

U

re - U

æ feplicare

reduplication

U

fœl

fɛnl

f l

walkie - U consonants

f vowels talkie

fɛl criss - cross U

U







.....  
..... Û

..... echo words' 'onomatopoeic words  
.....  
..... quack – quack, 'bow – wow

..... Signified Û 'signifier' Û  
..... Û 'arbitrary' Û

..... Û Û  
..... 'Sound Symbolism'

..... 'Semantic extension' 'iconicity  
'claptrap' 'riffraff' 'concept'  
..... 'dumdum

..... Û  
..... 'lovey - dovey - willy - nilly – wishy – washy' Û

..... 'itty – bitty' 'Öé

..... 'claptrap' 'Öê

..... 'boogie – woogie' 'Öë

..... 'dilly – dally' 'Öì

..... 'helter – skeiter' 'Öí

"bye – bye" · · · · · Õi

"tip – top" · · · · · Õi

· Ù

· Ù

slang

· Ù

pidgin creole

· · · · · fei L (B<sub>1</sub>)

beri beri

· Ù

sin bin "tip top" · Ù · · · · · "é

· Ù

· Õê

· · Ù

super – uper

piggy – iggy

· Ù

· Ù

· Ù

· Õë

· · Ù

hoity – toity

wishy – washy

## المبحث الثاني

### أنواع الاتباع وأنماطه في العربية والانكليزية:

· · · · · ! è

· · · · · L

· Ù

· · · · · feöl fU

· Ù

· Ù





·Ù ······  
 ····fiL L ······  
 ·Ù ······ ·Ù ······  
 ····Ù ······ L ······  
 ·Ù ······ ·Ù ······  
 ····Ù ······ ·Ù ······  
 ·Ù ······ ····fiL ·Ù ······  
 " ······  
 ······ ·Ù ······  
 ······ ·Ù ······  
 ······ ·Ù ·Ù ·Ù ······  
 " ······  
 ······  
 ······  
 "fiL ·Ù ······  
 " ······  
 ······  
 ······  
 ······  
 ······  
 ·Ù ······  
 ·Ù ······

١. الاتباع بالحركات

······  
 ······fiL ······  
 ······

∅

∅

∅

∅

∅

∅

∅

∅

∅

∅

∅

∅

∅

∅

∅

∅

∅



fl L . . . . . fl L .  
 " fl i L . . . . . ù . 1 . . . . .  
 . . . . . fl ð L . ù . . . . .  
 . . . . . ù . ù fl . . . . . L ù  
 fl L . . . . . fl L  
 . . . . . ä . fl L  
 . . . . . ð . . . . .  
 . . . . . L . . . . . fl i é L  
 . . . . . fl è L . . . . . ã . . . . . " fl ñ L fl  
 ù . . . . . ù . . . . . fl é L  
 . . . . . ù . . . . .  
 " . . . . .

**ثانياً: حذف الحركة :**

. . . . . ù . . . . . fl è L . . . . .  
 . . . . . ù . . . . . ù . . . . . 1 . . . . .  
 " . . . . . fl è L . . . . . ù . . . . .

**ثالثاً: إبدال الحركة ، (١٤) :**

. . . . . fl i L . . . . . ù . . . . .  
 . . . . . ð . . . . .  
 " . . . . .  
 . . . . . Ò é . . . . .  
 . . . . .











·Û

..

### والتعريف الجامع للإتباع حسب زعمنا هو :

" ..

·Û

·ffélf

..

"é

"ê

"ë

"î

"í

"î

"i

"ö

á

"ñ

"Û

"ée

"éé

"éê

"ëë

"èè

"éí

"éí



. . . . . ù . . . . .  
 . . . . . ù . . . . .  
 ù .L. fli ééL . . . . . ù . . . . . ù . . . . .  
 . . . . . ù . . . . . fhèL  
 . . . . .  
 . . . . . fhèLfl . . . . . ù  
 . . . . . fl .L. . . . . ù . . . . .  
 . . . . . ù . . . . . fõ êéé L  
 . . . . . ù . . . . . fhí Lfl . . . . . L. ù  
 flèi ì L . . . . . flêèi L . . . . . ù . . . . .  
 . . . . . ù . . . . . L. ù . ù . . . . .  
 . . . . . fhí Lfl  
 . . . . . ù . . . . . fl .L. . . . .  
 . . . . . " . . . . . ù . . . . .  
 . . . . . L . . . . . flí ðè L . . . . .  
 . . . . . L . . . . . ù . . . . . fhí Lfl  
 . . . . . ù . . . . . " . . . . . fhí Lfl  
 . . . . . L ù . . . . .  
 . . . . . fl . . . . .  
 . . . . . ù . . . . . ù . . . . . ù . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . . ù . . . . .  
 . . . . . L





٤٠

٤١

٤٢

٤٣

٤٤

٤٥

٤٦

٤٧

٤٨

٤٩

٥٠

٥١

٥٢

٥٣

٥٤

٥٥

٥٦

٥٧

٥٨

٥٩

٦٠

٦١

٦٢

٦٣

٦٤

٦٥

٦٦

٦٧

٦٨

٦٩

٧٠

٧١

٧٢

٧٣

٧٤

٧٥

٧٦

٧٧

٧٨

٧٩

٨٠

٨١

٨٢

٨٣

٨٤

٨٥

٨٦

٨٧

٨٨

٨٩

٩٠

٩١

٩٢

٩٣

٩٤

٩٥

٩٦

٩٧

٩٨

٩٩

١٠٠

..... L

..... ù ..... ù

..... ffééL fl

.....

..... ù ..... ù

..... L

..... ù ..... ù

..... ffééL fl

.....

..... ù

..... ù

.....

..... ù

..... ffééL L

Complete Reduplication **إتباع التام**

din din                      clop – clop

hush hush                    bye bye

tick – tick                    boo – boo

ff í L

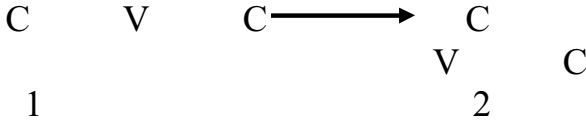
Partial Reduplication **الإتباع الجزئي**

.....

.....

.....

آلات باء المقفى Rhyming Reduplication



hocus – pocus

razzle – dozzle

roly – poly

hanky – panky

walkie – talkie

hrain – drain

ablaut motivated

Reduplicatin



C V C → C V C  
1 2

fl èŁ

criss – cross

tick – tock

zig – zag

dilly – dally

wishy – washy

(ééi) ping – pong

**تكرار**  
**REDUPLICATION**

**Complete Reduplication**

CVC + CVC

... ï ï

**rhyiming**

CVC

→

CVC

1

2

→

... ï ï

**Partial Reduplication**

**Ablaut**

CVC

→

CVC

1

2

→

... ï ç

... Õ: Ù ...

	õõ
	í è
	î í

Ù

! é

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù

Ù



wishy – washy                    fl      ʔ

..... Ø .....

dilly – dally                      fl      ʔ

hob nob                            fl      ʔ

pooh-pooh                      fl      ʔ

..... .....

holus – bolus                    fl      ʔ

tittke-tattle                    fʔ      ʔ

nilly-willy                      fl      ʔ

faxi – faxi                      fl      ʔ

chop – chop                    fʔ      ʔ

hub hub                         fl      ʔ

pell-mell                        fl      ʔ

..... .....

fl      ʔ ..... bye – bye .....

.....  
.....

..... ʔ .....

..  
..  
..  
..



· · · · · Û · · · · · " " Ì · · · · ·  
· fēēL · · · · · ð · · · · · fēñL Õ · · · · · ð · · · · · fēi L  
· · · · · " · · · · ·  
· · · · · " Ì Ì · · · · ·  
· · · · · Û · · · · ·  
· fēðL Õ · · · · · fēðL Õ Û · · · · ·  
· · · · · " · fēèL Õ · · · · ·  
· fēi L · · · · ·  
· · · · ·  
· · · · · Û · · · · · "· fēi L · · · · · fēðL · · · · · Û · · · · ·  
· · · · · fēðL · · · · · fēñL · · · · ·  
· · · · · " · fēèL · · · · · fēèL · · · · · fēi L  
· · · · ·  
· · · · · Û · · · · · " " " " " " Ì · · · · ·  
· · · · ·  
· · · · ·  
· · · · ·  
· · · · ·  
· · · · ·  
· · · · · " · fēèL · · · · ·  
· · · · ·  
· · · · · L fēñè L · · · · · Û · · · · ·  
· · · · ·  
· · · · · " · fēèL · · · · ·  
· · · · · Û · · · · ·  
· · · · ·









·ù · · · · · fl L · · · · ·  
 · · · · · ·ù · · · · ·  
 · · · · · · · · · · · · · · · ·ù  
 "·  
 · · · · · · · · · · · · · · · ·  
 · · · · · · · · · · · · · · · ·  
 · · · · · · · · · · · · · · · ·  
 · · · · · · · · · · · · · · · ·  
 · · · · · · · · · · · · · · · ·  
 · · · · · · · · · · · · · · · ·  
 " ·ù · · · · · ·ù · · · · ·  
 · · · · · · · · · · · · · · · ·  
 · · · · · · · · · · · · · · · ·  
 · · · · · · · · · · · · · · · ·  
 " fl L · · · · · fl L · · · · · ·ù ä ·  
 · · · · · ·ù # · · · · · ·ù · · · · ·  
 · · · · · ·ù # · · · · · ·ù ·  
 · · · · · fl L · · · · · ·ù · · · · ·  
 · · · · · ·ù · · · · · ·ù fl L ·ù  
 · · · · · · · · · · · · · · · ·  
 ·ù · · · · · ·ù · · · · · ·ù · · · · ·

. . . . . Ù . Ù .  
 . Ù . . . . . Ù . . . . .  
 . . . . . Ù . . . . . Ù . . . . .  
 " Ù . . . . .

٢. الإتياع بالكلمات :

. . . . .  
 . . . . .  
 : Ù

" ã #ã #ã :  
 ã #ã #ã :

. . . . . fL Ù . . . . . fl L . . . . .  
 . . . . . fU L . . . . . fU L Ù . . . . .  
 " . . . . .

" ã #ã #ã :  
 ã #ã #ã :

: Ù . . . . . Ù . . . . .  
 " . . . . . Ù . . . . .

. . . . .  
 . . . . . Ù . . . . .

" ã #ã #ã :  
 " ã #ã #ã :

. . . . . fl L Ù . . . . . fl L . . . . .  
 " ã #ã #ã : ã  
 ã #ã #ã :





ب ـ إلتباع المتباين

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

الخاتمة والنتائج :

U

أ. أوجه الاختلاف :

"é

"ê

"ë





- "êî ÿ, . . . Û . . . fëî í : 'éñðñLCrystal Û "fë)
- "fî ð' : 'éñî ì LLord' "fë)
- " . . . ì éí #é' . . . .(î)
- " fëêð' : 'éñî ì L Dineen' "(í)
- fëðè' : 'éññêLKatamba' "(î)
- fëí é' : 'éñðñ L' 'O Grady' "(î)
- (8).katamba, f(1993)Morphology.London ;Macmillan pres L T D,165.
- Mecarthy j.and prince A.s. (1990)"Foot and word in prosodic Morphology"NLLT8 PP.209-83.
- "fî . . . L' . . . . . "(ñ)
- "êêî ÿ, . . . . . "(éè)
- "éé' . . . . . "fëé)
- . . . . . ÿî ï #è . . . . . "(éê )
- "î ê, . . . . .
- "êî î , . . . . Û "fëè)
- " . . . . êï , . . . . . "(éì)
- " . . . . êð, . . . . . "(éí)
- " . . . . ì ë, . . . . . "fëî)
- "èè! êð, . . . . . ,ëè, . . . . . "(éì)
- (18).Webster (1988 : 988)
- (19).Mc Arthur (2005 : 5000) .
- " fëî' : 'éñî ì LMathhews' "fëè)
- " fëèè' : 'éññêLKatamba' "(éè)
- " fñé' : 'éñðèL' "fëè)
- ì éí #è' "fëè)
- ì éî #è "fëè)
- "ééí ë#è' . . . . . "fëí)



	"êé#	"fî)
	ÛL	"fî)
	"èi è	
éðè! éi ñ#		"fî)
"î ñ! î ñ	êêð	
	"éèè	"fî)
"ëî #è		"(î)
		"fî)
"ëî î , ëî î , ðñ	î êê #	
	"ðñ! ðñ	"fî)
	"é	"fî)
"ëî î #	Û	"fî)
	"éé	"fî)
	"î î #	"fî)
Û	êêè #	"fî)
	"êé	
î ëî #	î î ,	"fî)
	"êêè #	
	fî · · L	"fî)
"éî ñ#	î ð Õ î î	"fî)
	"èi è#	"fî)
	"î ð , î î	"fî)
	"èi î #	"fî)
	"î ð	"fî)
	"î î	"fî)
	"î î	"fî)
	"î î	"fî)
	"ëèè#	"fî)

"fi . . . L . . . . . "	"fi î )
"fi . . . L . . . . . "	"(î î )
"fi . . . L . . . . . "	"(î ð )
" . . . . . "	"(î ñ )
" . . . . . "	"(ðè )
· . . . . . Ù Ù . . . . . "	"(ðé )
" . . . . . Ù Ù . . . . . "	" . . . . . "
· . . . . . Ù . . . . . "	" . . . . . (ðè )
"î éi 'Ōi éi # . . . . . "	" . . . . . "
"èèð#è . . . . . "	" . . . . . (ðè )
"êéi # . . . . . "èèèè#è . . . . . "	" . . . . . (ði )
"èèèè! èèèè#è . . . . . "	" . . . . . (ði )
"fi . . . L . . . . . "	" . . . . . (ði )
"î éi # . . . . . "	" . . . . . (ði )
"èèi èè . . . . . "	" . . . . . (ðð )
"èèi #è . . . . . "	" . . . . . (ðñ )
"fi . . . . . L . . . . . "	" . . . . . (ñè )
"î èèè#è . . . . . "	" . . . . . (ñé )
· . . . . . "	" . . . . . (ñè )
"éði #è . . . . . "	" . . . . . "
"fi . . . L . . . . . "	"fñèL
"fi . . . L . . . . . "	"(ñî )
"fÙÙ L . . . . . "	"(ñí )
"fi . . . L . . . . . "	"(ñî )
"fi . . . L . . . . . "	"(ñî )
"fi . . . L . . . . . "	"fñð )
"èèi èè . . . . . "	"fññ )
"èèi èè . . . . . "	"fèèè )

"éêí ë#	"(éèé)
"(éèê)	"èèè#
"èèè#	(éèè)
"ì éí #	(éèì)
"éñî	(éèí)
"èèð , èèî	(éèî)
"éêí #	(éèï)
"èè	(éèð)
"èî	(éèñ)
"ì éí #	(éèè)
"èèè	"(éèé)
"fl . . L	(éèê)
"èî è	(éèè)
"fèèî : éñðéLStageberg	(éèì)
"flèèè Õ èèè : éñðèLBauer	(éèí)
"éèî : éñðé Stageberg	"(éèî)
"flèèè Õ èèè : éñðèLBauer	
fèññèL fèñððL Û	
"fèññî ì lOxford	
"(éèï)	
"ì éí : éññè	
"î ì #	(éèð)
"èè	(éèñ)
..	
..	
..	
..	

قائمة المصادر العربية:

- ... " ... fèL
- ... "éñđi ...
- ... fõ ãñí ... fèL
- ... "éññí ...
- ... fèL
- ... " é,éñđi ... fõ ï ï í L<sub>3</sub>
- ... " ... fl L
- ... "éñññ
- ... fl L
- ... "éññê ...
- ... fl L
- ... flëđi L<sub>3</sub>
- ... " éñí ð<sub>3</sub>
- ... fõ ëí î L<sub>3</sub> ... Ù ... fl L
- ... " ... fõL
- ... " ...
- ... Ù ... fhL
- ... Ù ... flñée L<sub>3</sub>
- ... " ...
- ... fèèL
- ... ê ... fõ ëï ï L<sub>3</sub>
- ... " êèèè<sub>3</sub>

. . . . . fēéL  
 . . . . . fō ēēē L<sub>3</sub>  
 " . . . . .  
 . . . . . fō ēñē L<sub>3</sub> fēēL  
 " . . . . .  
 . . . . . fēēL  
 " éñī ð . . . . .  
 . . . . . fēi L  
 " . . . . . ð fō í éi L<sub>3</sub>  
 . . . . . fēi L  
 " éñī ð . . . . .  
 " éñèè . . . . . fēi L  
 é . . . . . fēi L  
 " . . . . .  
 " éñđi . . . . .  
 . . . . . fēđL  
 . . . . .  
 " éi èè . . . . .  
 . . . . . fēñL  
 L . . . . .  
 . . . . . fō î ðð  
 " éñī í . . . . .  
 . . . . . fēēL  
 " éñđđ . . . . . ê fñi è L<sub>3</sub> . . . . .  
 . . . . . fēéL  
 " éñèè . . . . .



" è ù fèèL  
 " éñđi  
 fèèL  
 " éñđđ, è , fléðè L  
 fõ ï éé L fèi L  
 " éñđè " fèi L  
 fõ ï ï í L fèi L  
 " ééđi ù fèi L  
 " é ù fèðL  
 " é ù fõ ï í ð L  
 " fèñL  
 fõ ñ éé L  
 " è ù  
 " " fèèL  
 " fõ ñ éé ð " èèè

· · · · · ê · · · · · Ù · · · · · " · · · · · fèéL  
 · · · · · " · · · · · Ù · · · · · " · · · · · fèêL  
 · · · · · " · · · · · ã · · · · · ã · · · · · ê · · · · ·  
 · · · · · " · · · · · éèî ì · · · · ·  
 · · · · · Ù · · · · · fèì L  
 · · · · · " · · · · · fõ ì î é L · · · · ·  
 · · · · · " · · · · · éñđî · · · · · î · · · · ·  
 · · · · · fèí L  
 · · · · · Õ · · · · · fõ î èì · · · · · L · · · · ·  
 · · · · · " · · · · ·

### قائمة المصادر الأجنبية

1. Aitchison , J. (1994) Words in the Mind oxford : Blackwell Publishers ltd .
2. Bauer L. (1983) English Word – Formation Cambridge : CUP .
3. Crystal , D. (1989) The Cambridge Encyclopedia of Language . Cambridge : CUP .
4. Dineen , F. (1967) An Itroudtion to General Linguistics New York : Holt Rinehart and Winston INC .
5. Ghomesh , J. Jackendoff (2004) Contrastive R. Rosen N. and Russell . K. Focns in English (The Salad – Salad ) Paper . Natural Language and Linguistic Theory .
6. Katamba , F. (1993) Morphology London : Macmillan Press Lta .

7. Lord , R. (1974) *Contrashve Linguishcs* London : ST . Pauls House Warwick Lane
8. Malhews , P. H. (1974) *Morphology : An Zmroduction to the Theory of word – Formation* Cambridge : CUP .
9. Mecarthy , J. e prince (1986) *Prsodic Morphology* . Ms published Techincal Report Center for Conitive Sciences . Rutgers University Press .
10. G : Grady W. Dobrovolsky (1987) *Contemporary M. and Katamba F.*
11. Raimy . E. (2000) *The Phonoloy and Morphology of Reduplication* . Berlin : Monton de Gruyter .
12. Reger , T. (1999) *Reduplication and the Arbitrariness of the Sign in* . Gernes bacher M. and Derry S. eds . *Proceedings . F the 20<sup>th</sup> Annual conference of the Society Cognitive Hahwat . N. J. PP. 887 – 92 .*
13. Parker . F. and Riley K. (2005) *Linguistics For Non – Linguists : Aprimer With Exercises* . New York : Pearson .
14. Sapier . E. (1921) *Language* . New York Harcourt Brace and World . Inc .
15. Saussune F. D. (1966) *A Course in Genece Linguistics* . New York : Philosophical Library .
16. *Webster’s Ninth Collegiate Dictionary* (1988) Merriam Webster . Inc Publishers Masl : Spring Field .
17. Sapir, E. (1921) Language . New York . Harcourt Brace and World , Inc.
18. De Saussure, F. D. (1966) A Course in General Linguistics . New York : Philosophical Library .
19. Stageberg, N. (1981) An Introductory English Grammar . New York : Holt. Rinehart and Winston , Inc.
20. Webster's Ninth Colligate Dictionary. (1988) Merriam Wevster, Inc Mass: Springfield.